

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА
« 27 » 2023 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення

Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення». – Одеса: ОНУ, 2023. – 12 с.

Розробник:

Млинчик А.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від « 28 » 08 2023 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПП Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька


(підпис)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від « 29 » серпня 2023 р.

Голова НМК


(підпис)

Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від « ___ » _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від « ___ » _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання*</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	Обов'язкова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		4-й	
		<i>Семестр</i>	
		8-й	
		<i>Лекції</i>	
		8 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		28 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		54 год.	
Форма підсумкового контролю: <i>Залік</i>			

*Не передбачено

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів різних функціональних стилів і жанрів.

Завдання:

- формування у здобувачів вищої освіти навичок передперекладацького аналізу тексту;
- поглиблення знань у сфері прийомів досягнення адекватності перекладу;
- розвинення умінь і навичок письмового перекладу текстів ділового, художнього і публіцистичного стилів мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей:**

Інтегральної:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства) та методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних (ЗК):

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

Спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.

СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації французькою, англійською та українською мовами.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

ПР 10. Знати норми літературної української, французької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 14. Використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати:

- основні засоби досягнення адекватного перекладу,
- основні лексико-граматичні трансформації мовних одиниць в процесі перекладу,
- основні фактори забезпечення еквівалентності на прагматичному рівні.

вміти:

- здійснювати перекладацький аналіз тексту на мові оригіналу,
- застосовувати лексико-граматичні трансформації мовних одиниць у процесі перекладу з французької мови на українську і навпаки,
- здійснювати адекватний переклад текстів середнього рівня складності і різних жанрово-стильових різновидів.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Notion de traduction, volets communicatif, lexical, grammatical et pragmatique de la traduction

Тема 1: Notion de traduction.

Тема 2: Traduction fidèle (équivalence et adéquation).

Тема 3: Transformations lexico-grammaticales.

Тема 4: Pragmatique de la traduction. Style et choix de l'équivalent.

Змістовий модуль 2. Communication professionnelle et particularités de la traduction des écrits d'affaires de différents types

Тема 5: Note d'information.

Тема 6: Lettre administrative.

Тема 7: Offre et commande.

Тема 8: Contrats.

Тема 9: Réclamations .

Тема 10: Transportation des marchandises par voie maritime.

Змістовий модуль 3. Traduction des textes littéraires

Тема 11: Pièce de théâtre .

Тема 12: Extrait d'un roman .

Змістовий модуль 4. Traduction des textes de presse

Тема 13: Editorial. Reportage.

Тема 14: Article de presse portant sur un sujet d'intérêt général (culture, société, politique) .

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	6
Змістовий модуль 1. Notion de traduction, volets communicatif, lexical, grammatical et pragmatique de la traduction				
Тема 1. Notion de traduction.	8	2	2	4
Тема 2. Traduction fidèle (équivalence et adéquation).	8	2	2	4
Тема 3. Transformations lexicogrammaticales.	8	2	2	4
Тема 4. Pragmatique de la traduction. Style et choix de l'équivalent.	8	2	2	4
Разом за змістовим модулем 1	32	8	8	16
Змістовий модуль 2. Communication professionnelle et particularités de la traduction des écrits d'affaires de différents types				
Тема 5: Note d'information.	6		2	4
Тема 6: Lettre administrative.	6		2	4
Тема 7: Offre et commande.	5		2	3
Тема 8: Contrats.	6		2	4
Тема 9: Réclamations.	5		2	3
Тема 10: Transportation des marchandises par voie maritime.	6		2	4
Разом за змістовим модулем 2	34		12	22
Змістовий модуль 3. Traduction des textes littéraires				
Тема 11: Pièce de théâtre .	6		2	4
Тема 12: Extrait d'un roman.	6		2	4
Разом за змістовим модулем 3	12		4	8
Змістовий модуль 4. Traduction des textes de presse				
Тема 13: Editorial. Reportage.	6		2	4
Тема 14: Article de presse portant sur un sujet d'intérêt général (culture, société, politique) .	6		2	4
Разом за змістовим модулем 4	12		4	8
Усього годин	90	8	28	54

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Усне опитування, перевірка виконаних завдань самостійної роботи	
1	Notion de traduction (Tcherednytschenko, Akhmanova, Komissarov, Vinogradov). Structure informative du texte. Traduction équivalente et adéquate. (Теми 1,2)	4
2	Correspondances lexicales régulières. Transformations lexicogrammaticales. Pragmatique de la traduction. Adaptation pragmatique. Traduction des mots désignant les réalités. Style et choix de l'équivalent. (Теми 3,4)	4
3	Traduction d'une note d'information (Тема 5)	2
4	Traduction d'une lettre administrative (Тема 6)	2
5	Demande d'information. Traduction d'une offre et d'une commande (Тема 7)	2
6	Traduction des contrats. (Тема 8)	2
7	Traduction d'une réclamation (Тема 9)	2
8	Traduction des connaissances (Тема 10)	2
9	Traduction d'une pièce de théâtre (Тема 11)	2
10	Traduction d'un extrait de roman (Тема 12)	2
11	Traduction d'un éditorial, d'un reportage (Тема 13)	2
12	Traduction d'un article de presse portant sur un sujet général (Тема 14)	2
	Разом	28

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
	Виконання завдань за темами навчальної дисципліни	
1	Notion de traduction. Informations dénotative, connotative, sociolocale et chronologique. Révision des questions de TD.	5
2	Transformations lexico-grammaticales Pragmatique de la traduction. Les noms propres dans la traduction. Style et choix de l'équivalent. Révision des questions de TD.	5
3	Traduction d'une note d'information.	4
4	Préparer une intervention sur le sujet « Structure d'une lettre administrative ». Traduction d'une lettre administrative.	4
5	Traduction d'une offre et d'une commande.	4
6	Traduction d'un contrat/bail de location.	4
7	Traduction d'une réclamation.	4
8	Traduction d'un connaissance, d'une déclaration en douane.	4

9	Traduction d'une pièce de théâtre.	6
10	Traduction d'un extrait de roman.	6
11	Traduction d'un éditorial, d'un reportage.	4
12	Traduction d'un article de presse portant sur un sujet général.	4
	Разом	54

9. Методи навчання

Словесні: лекція, дискусія, постановка й обговорення проблемних питань, пояснення явищ і термінів, опис мовних фактів і явищ, роз'яснення змісту і способу виконання завдань.

Наочні: ілюстрування навчального матеріалу, презентації PowerPoint.

Практичні: перекладний метод; виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, контрольні письмові роботи, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

Підсумковий контроль: залік.

Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно

			викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. La notion de la traduction
2. La structure informative du texte
3. La traduction et le bilinguisme
4. La traduction fidèle (équivalence et adéquation)
5. Les correspondances lexicales dans la traduction: correspondances régulières
6. Correspondances interlinguistiques d'après la forme et le volume d'information
7. Correspondances interlinguistiques d'après le caractère de fonctionnement dans la langue
8. Les correspondances résultant du procédé de traduction
9. Les correspondances fonctionnelles
10. Les procédés de traduction
11. L'adaptation pragmatiques (généralités)
12. La traduction des réalités
13. La traduction des noms propres
14. La traduction des phraséologies
15. Les transformations grammaticales
16. Le respect du style dans la traduction
17. Traduire une note d'information.
18. Traduire une lettre administrative
19. Traduire une offre
20. Traduire une commande
21. Traduire un extrait de contrat
22. Traduire une réclamation
23. Transport des marchandises par voie maritime.
24. Traduction d'un connaissance
25. Traduire une pièce de théâtre .
26. Traduire un extrait d'un roman.
27. Traduire un éditorial
28. Traduire un reportage
29. Traduire un article de presse portant sur la culture

30. Traduire un article de presse portant sur la politique.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль														Загальна оцінка
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль №2						Змістовий модуль №3		Змістовий модуль №4		
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	A	зараховано
85-89	B	
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	
35-59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

1. Коккіна Л.Р. Збірник вправ до курсу «Практика перекладу» для студентів IV курсу відділення французької філології факультету РГФ. Одеса: Персей, 2017. 40 с.
2. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення» / Розробник: Млинчик А.В. Одеса: ОНУ, 2023. 12 с.
3. Силабус навчальної дисципліни.

14. Рекомендована література**Основна**

1. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. URL : <http://eprints.cdu.edu.ua/60/>
2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.

Додаткова

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): Навч. посібник. Вінниця, Нова Книга, 2003. 148 с.
2. Martinelli L. La traductologie : une discipline composite et protéiforme. *Les Langues Modernes Approches théoriques de la traduction*, 2016 №1, P. 52-59 URL: https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?action=accéder_document&arg=2806&cle=011ff58ca48abcd4037fd78ce96a817ff4826e04&file=pdf%2F2016-1_martinelli.pdf
3. Rakova Z. Les théories de la traduction. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 168 p. URL: <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676>

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Bibliothèque nationale de France (Gallica). URL: <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>
2. Dictionnaire Le petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
3. Traduction 2016 Flitti. Cours d'initiation à la traduction. URL : <https://traduction2016flitti.wordpress.com/>